

**Выпуск латышской литературы в переводе на русский язык
в Санкт-Петербурге
в конце XIX – начале XX вв.**

Аннотация. В статье представлено зарождение латышской национальной литературы, издание в Санкт-Петербурге газет, а также переводных сборников стихов, альманахов. Ключевые слова: латышская литература, перевод на русский язык, издания в Санкт-Петербурге.

Annotation. The article presents the birth of the Latvian national literature, publication in the St. Petersburg newspapers and translated poetry collections, almanacs.

Keywords: Latvian literature, Russian translation, publication in St. Petersburg

Э п и г р а ф
*Взгляд в тоске стремится
к родной стороне,
душа моя вся
истомилась¹*

До середины XIX в. латышская литература и её перевод на русский язык находились в зачаточном состоянии. В культурных центрах Прибалтики, и в частности, в Латвии преобладало немецкое засилье, не дававшее возможности развиваться национальной самобытной литературе. Создание национальной письменной литературы связано с движением младолатышей. «Младолатыши» - идеологи национально-освободительного просветительного движения, выражавшее интересы формировавшейся латышской буржуазии, чаяния латышского народа в 1850-1870-е гг. Наиболее значительные руководители движения были Ю. Алунав, К.Барон, К.Биезбардис, А.Кронвалд, А.Спагис, К.Валдемар. Младолатыши начали борьбу против феодальных отношений, экономических и политических привилегий немецких баронов, национального гнёта, за развитие капитализма в Латвии, требовали для латышского народа равных прав с другими народами. Они внесли значительный вклад в развитие национальной культуры, литературного языка, занимались переводами русских и зарубежных авторов, популяризацией естественно-научных знаний². Они использовали созданную в 1856 г. газету «Маясвиесис» («Гость дома»)³. Это была первая газета, которую редактировал писатель латышской национальности А.Лейтанс. Газетные полосы являлись трибуной в антифеодальной борьбе, пропаганде идей просвещения и формирования национального самосознания латышского народа. Для немецкой Риги это было неприемлемо, против Лейтанса начались репрессии, в результате которых идейное направление газеты изменилось и младолатыши перестали в ней печататься.

¹ Райнис Ян. Далекие отзвуки синего вечера. – Рига. 1903. С.3

² Младолатыши // Энциклопедия «Рига». – Рига. Главная редакция энциклопедий. Научно-редакционный совет под председательством П.П. Еран. 1989. С.474

³ Литература // Энциклопедия «Рига». – Рига. Главная редакция энциклопедий. Научно-редакционный совет под председательством П.П. Еран. 1989. С.114

Первые центры латышской культуры формировались за пределами Латвии и Риги. В первую очередь это был Санкт-Петербург, потом Москва, и центр университетской жизни Прибалтики – Дерпт (Тарту). В 60-х гг. средоточием латышской культуры стал Петербург, где выходила первая прогрессивная латышская газета «**Петербургасавизес**» («Петербургская газета» 1862-1865), ставшая ядром младолатышей и сыгравшая важную роль в формировании латышской общественной мысли и развитии латышской культуры, распространявшуюся и в Латвии. В газете работали К. Валдемар, К. Барон, Ю. Алунан. **Христиан Мартынович Валдемар** - латышско-русский общественный деятель. После окончания Дерптского университета переселяется в Петербург, где начал издавать латышскую газету, которая заложила фундамент сближения латышей со славянофильскими учениями. После чего он переехал в Москву и специализировался по торговому мореходству⁴.

Юрис Алунан 1832-1864 — поэт и общественный деятель, зачинатель латышской письменной поэзии. Один из членов движения младолатышей. Придумал около 500 новых латышских слов, в том числе правописание слова Латвия. Переводил сочинения Горация, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, В. Гёте, Ф. Шиллера, Г. Гейне и др. По окончании Тартуского (Юрьевского) ун-та (1861) учился в Петербурге в Лесной академии. В 1860 издавал альманах "Двор, природа, вселенная" ("Sēta, daba, pasaule"). С 1862 был редактором "Peterburgas Avīzes". Наивысшей заслугой Ю. Алунана является его вклад в развитие латышской поэзии, в развитие и совершенствование латышского языка⁵.

Кришьянис Юрьевич Баронс (Krisjanis Barons) (1835-1923) латышский фольклорист, писатель и общественный деятель. Собирает латышских народных песен, фактический редактор первой прогрессивной латышской газеты "Петербургасавизес". Подготовил издание "Латышских народных песен" (тома 1-6, 1894-1915) - замечательный памятник латышского народного творчества⁶.

Кратковременное существование газеты отмечено «яркими и резкими выступлениями на её страницах в защиту национальных устремлений латышского народа»⁷. Газета подвергалась преследованиям и нападкам прибалтийских немцев, которые добились её закрытия в 1865 г.

В 1870-х гг. латышская интеллигенция перебралась в Москву. Но Санкт-Петербург оставил свой след в издании латышских народных песен, собранных и систематизированных Кр. Бароном. Побуждаемые К. Валдемаром этим занимались Ф. Бривземниекс и К. Барон⁸. Труд назывался «Латышские дайны». Кр. Барон занимался ими в течение 40 лет. Наиболее известный сборник дайн был опубликован в Российской империи в Санкт-Петербурге Императорской академией наук под названием Дайны Латвии (Latvju Dainas)⁹. Шесть томов печатались между 1894 и 1915 гг. содержат более 200 000 песен, многие перевести на русский язык оказалось довольно сложно¹⁰. Всё-таки выпуск сборника дайн послужил толчком к пробуждению у латышей национального самосознания, которое особенно ярко вспыхивало за пределами родины.

Ностальгия присутствовала в произведениях многих латышских патриотов. Тема Риги приобретает значение уже в 1880-90-е гг. Так, в песнопении М. Рейнберга «Рига», дополненное и переработанное Э. Динсбергсом, рассказывалось о столице Латвии, которая сбросив оковы средневековья, стремительно формировалась в современный крупный город. Рига изображалась в отдельных произведениях Аусеклиса (рассказ «Рижские

⁴ Электронный ресурс <http://www.waldemar.ru> (дата обращения 13.08.2016)

⁵ Электронный ресурс <https://prezi.com> (дата обращения 15.08.2016)

⁶ Электронный ресурс <http://www.liveinternet.ru> (дата обращения 17.08.2016)

⁷ Книга в Латвии. – Рига, Об-во культурного сближения народов Латвии и СССР. 1940, с.36

⁸ Виесе С. Кришьянис Барон. История жизни. – Рига. Изд-во «Лиесма». 1985. С.25

⁹ Топоров В. Н. К реконструкции одного цикла архаичных мифопоэтических представлений в свете «Latvjudainas» (К 150-летию со дня рождения Кр. Барона) // Исследования по этимологии и семантике. Т. 4. Кн. 2. М., 2010. С. 326—361

¹⁰ Писарева Л.А. Латышские дайны в русских переводах. Дисс... к. филол. наук. 1996. С.12

новомодные соотечественники») и А.Пумпура (стихотворение «Знаменитые соотечественники»); в них высмеиваются лжепатриоты. То же отношение выражено в романе Ю.Матерса «Патриотизм и любовь»; о разгуле селянина рассказывает Ю.Алунан в пьесе «Питомец в Риге».

В середине 70-х годов в Петербург приехал Аусеклис. Микелис АУСЕКЛИС (КРОГЗЕМИС) (1850-1879) - латышский писатель, сатирик, переводчик, известен как выдающийся представитель народного романтизма и идейный вдохновитель издания сатирического альманаха «Дундури» («Оводы»). И снова ожила культурная жизнь петербургских латышей. Создано неофициальное литературное общества «Буртниекс» («Кудесник»). После кончины Аусеклиса в 1879 г. деятельность общества заглохла.

Возрождение латышской газеты в Петербурге связано с именем Блаумана. Блауман Рудольф Матвеевич (1863 - 1908) — латышский писатель, драматург. Работал журналистом в Риге и Петербурге. Литературную деятельность начал в 1887 г. Создатель значительных драматических произведений, заложивших основу латышской реалистической бытовой драмы. Основные произведения: рассказы о жизни латышского крестьянства (сборник "При свете лучины", 1893), пьесы ("Грехи Трины", 1896, "Злой дух", 1891). Автор рассказов и новелл – «Сорная трава» (1887), «Гроза» (1887), «В Спиенах» (1888), и многие другие¹¹. В 1901 г. Блауман отправился в Петербург. Он нуждался в твердом заработке, а в Петербурге требовался опытный газетчик, там как раз затеяли издание новой латышской газеты. Её издатель, чтобы прослыть у читателей прогрессивным, назвал своё издание «Петербургсавизес», что напоминало о другой газете, запрещенной 40 лет назад¹². В действительности у этих газет общее было лишь то, что они обе выходили в Петербурге. Издатель Оскар Равинь, помимо Блауманиса пригласил к сотрудничеству в газете Яниса Райниса (Плиекшан) (1865-1929) -поэт, драматург, переводчик, политик, впоследствии народный поэт Латвии и Аспазию (настоящее имя ЙоханнаЭмилияЛизетеРозенберга (латыш. JohannaEmīlijaLizeteRozenberga), в замужествеЭлзаПлиекшане (латыш. ElzaPliekšāne) 1865—1943) — латышская поэтесса и драматург. Вначале они отказались, т.к. Райнис находился в ссылке в селе СлободскомВятской губернии и единственным средством его существования были переводы на латышский язык «Вильгельма Теля», «Графа Монте Кристо» и других произведений и публикация их в латышской газете «Диенас лапа» (Ежедневный листок), выходившей в Риге. Блауман руководил отделом юмора и сатиры «Болотный берег». Чтобы склонить великих латышских писателей к участию в газете, Блауман обещал хлопотать за пьесу Аспазии «Зелтите» (Счастливчик) перед цензором Мартином Ремиксом, который её не пропускал к постановке на столичной сцене, но ничего не получилось. Хотя и без участия Райниса и Аспазии газета продолжала существовать. Хотя финансов не хватало, но Равинь в самые критические минуты где-то добывал деньги, рассчитывался с наиболее недовольными, и они оставались работать в редакции. «Петербургсавизес» выходила без цензуры¹³. В этой газете конкретнее, чем в других, освещались ширившиеся в стране изо дня в день волнения, связанные с событиями начала 1905 г.

ЯнисРайнис знал своего будущего цензора – Мартина Ремиксаещё учась в Петербургском университете. Тогда они вместе состояли в Петербургском латышском благотворительном обществе. Молодой студент даже был приглашен к нему в дом. В день своих именин у него собирались петербургские латыши. Своим гостям охотно рассказывал забавные истории о прибалтийских немцах, подчеркивая этим прогрессивную настроенность и симпатии к латышской культуре. В 1880-е годы при Петербургском университете студентами был организован кружок, занимавшийся историко-

¹¹ Театральная энциклопедия. Том 1/Глав.ред. С. С. Мокульский - М.: Советская энциклопедия, 1961.- стб 214.

¹²Калнынь Ян. Райнис. Биографический роман. Пер. с лат. Д.Глезер. – М. :Сов.писатель. 1982, С.113

¹³Там же. С.183

этнографическими исследованиями латышей, в его составе были будущий латышский Янис Райнис. В Петербурге написаны первые опыты стихов и прозы. В 1884–1888 гг. Райнис учился на юридическом факультете Санкт-Петербургского университета. В это время он начал публиковать свои первые переводы (в том числе стихи А. С. Пушкина и А. В. Кольцова в рижском юмористическом издании «Mazie Dundugi» («Маленькие слепни»). Другом и соратником Райниса был писатель, юрист и политический деятель, а впоследствии известный революционер-большевик Петерис Стучка (1865-1932).

В Петербурге в начале XX века работал выдающийся латышский книгоиздатель Ансис Гулбис (1873–1936), основавший в 1903 г. собственное издательство. Первой изданной им книгой был первый том сочинений И. Гёте, включавший поэзию в переводе на латышский Райниса и Аспазии. Первым оригинальным произведением Райниса, опубликованным А. Гулбисом, была шуточная пьеса «Идеалист наполовину» (1904). В 1911 г., возобновив работу издательства после перерыва, А. Гулбис учредил серию «Универсальная библиотека», редактором которой стал Райнис. Издания этой серии представляли собой оригинальные произведения латышской литературы, а также переводы мировой классики на латышский язык («Фауст» И. Гёте, «Пер Гюнт» Г. Ибсена, сказки В. Гауфа). Многие сочинения и переводы Райниса и Аспазии изданы в Петербурге. Примечательно, что «Избранные произведения Райниса (1981) также вышли в Ленинграде¹⁴.

В 1913 г. Петербургское латышское благотворительное общество предложило Янису Райнису к тридцатилетнему юбилею общества написать пьесу и пролог к празднику. Поэт вспомнил, что в студенческие годы сам состоял его членом, и он ответил предводителю общества П. Люле: он польщен предложением и дал согласие¹⁵.

В конце XIX в. возникает «Новое течение» («Яунастрада») – идейное движение прогрессивной латышской интеллигенции, обратившейся к популяризации марксизма и установившие контакты с рабочим движением в Латвии. Движение организовали участники марксистских кружков Дерптского, Петербургского и Московского университетов. Наиболее видными участниками были П. Стучка, Я. Райнис, Ф. Розинь, Я. Янсон (Браун) и др. Они занимались разъяснением материалистической диалектики, критиковали идеалистическую диалектику, истолковывали новейшие естественно-научные открытия и материалистическое понимание истории, подвергали критике латышский буржуазный национализм¹⁶. Охранка не дремала, усилила преследования и в середине 1897 г. большая часть наиболее активных деятелей «нового течения» были арестованы.

Впервые читающая Россия смогла обратиться к произведениям латышских писателей, переведенных на русский язык, только в начале XX века.

В 1913 г. в Санкт-Петербурге издательство «Вестник знания» выпустило в свет «первую ласточку»: «**Латышский литературный альманах**», в предисловии которого под названием «Латыши и их литература» отмечено, «мы ленивы и нелюбопытны» – эти пушкинские слова ... вспоминаются, когда речь заходит о культурных интересах соотечественников... Россия кольцом окружена инородцами, культура, которых подчас не многим ниже нашей ..., но настоящая *terra incognita*»¹⁷. В этом выпуске редакция журнала предприняла попытку открыть для русского читателя произведения латышских писателей. Альманах открывался статьей писателя Розе-Лиготниса (настоящее имя – Янис Розе; псевдоним ЛигтнюЕкабс). В сборник вошли рассказы Ивана Порука (ЯнисПорукс), М.

¹⁴ «Обретено в переводе». К 150-летию латышских поэтов Райниса и Аспазии. Каталог выставки / Российская национальная библиотека, Санкт-Петербургский государственный университет; составители Э. Андропова, А. Д. Даугавет. — Санкт-Петербург, 2015. — С.4

¹⁵ Калнынь Ян. Райнис. Биографический роман. Пер. с лат. Д. Глезер. – М.: Сов. писатель. 1982. – С.279

¹⁶ Новое течение // Энциклопедия «Рига». – Рига. Главная редакция энциклопедий. Научно-редакционный совет под председательством П.П. Еран. 1989. С.511

¹⁷ Розе-Лигатнис Я.П. Вестник знания. Латышский литературный альманах. //СПб, Вестник знания, 1913, С.3.

Лиепы (Мартиныш Лиэпа), Андрея Упита (АндрейсУпитс), А. Саулиета (АугустсСаулиетис), Рудольфа Блаумана (РудолфсБлауманис). Переводы с латышского были сделаны латышскими же литераторами.

В 1916 г. вышел сборник «Огни». Во вступительной статье сказано о том, что до середины XIX в. литература была только переводная с немецкого языка. Переводами занимались пасторы, которые «воспитывали в латышах уважение к религии и чувства подчинения своим господам... <все издания проводили>... основную мысль, чтобы латыши – крестьяне и слуги, жили со своими немецкими господами в мире и согласии и вообще – оставались в своём положении и не имели стремления к высшему»¹⁸. Поэтому литературу этого периода называли «печальной». Во второй половине XIX в. многие из латышского народа успели получить хорошее образование и некоторые из них стали заниматься литературным трудом. Особенно подчёркивалось, что те латыши, которым посчастливилось закончить высшие учебные заведения, «должны оставаться в Латвии и работать на культурной ниве своего народа, и не переходить к немцам, как это было до того времени <таких перебежчиков> называли «стыдливые латыши»¹⁹. Тогдашние литераторы основывали свои произведения на исторических народных преданиях. Так, проводников радикальных национальных взглядов Юриса Аллунана, немцы стали называть «младолатышами». Его последователи «Мик Крогзем (Аусеклис), Андрис Пумпур в своих произведениях воскресили древних предков латышей, воспевали их богов и героев, которые когда-нибудь восстанут и освободят латышскую культуру от немецкого засилья»²⁰.

Составитель этого сборника подчеркнул, что латыши в своих национальных стремлениях искали и нашли содействие и покровительство в русских национальных кругах. Симпатии латышей к русскому народу и русской культуре уже издавна очень сильны. Тем более что в это время, т.е. в конце XIX в. «латышская литература обогатилась значительным числом переводов с других языков, в особенности с русского. Латыши стали знакомиться с произведениями Тургенева и Достоевского, а также Пушкина, Лермонтова и Гоголя»²¹. В «Латышский сборник современной литературы», вошли произведения Рудольф Блауман, Андревс Недра (АндриевсНиедра), Вилис Плудон (Плудонис), Ян Аписит (ЯнисАписитис), Август Деглав (АугустсДеглавс), Андрей Упит и Ян Клявин (ЯнисКлявиньш). Их прозу также перевели латыши, а издало петербургское издательство «Огни».

Затем к латышской литературе обратились Валерий Брюсов и Максим Горький. Под их редакцией в петербургском издательстве «Парус» в 1916 г. вышел большой «Сборник латышской литературы», где впервые была представлена поэзия. Сам Брюсов перевел 24 латышские народные песни, которыми открывался сборник, пьесу-сказку Райниса (в книге – Я.Райнис) «Золотой конь» и 35 из 39 его стихотворений. Переводили латышские стихотворения также Александр Блок, Владислав Ходасевич, Сергей Шервинский и другие поэты. Из 22 авторов сборника только четверо: братья Каудзиты (Каудзиши), Рудольф Блауман, Ян Порук и Андрей Упит – представлены прозой. Во вступительной статье И.Янсон подчеркивает, что именно в начале XX в. *«совершился громадный сдвиг во всей общественной и культурной жизни края... Этот сдвиг особенно ярко проявился в подъеме общего культурного уровня, в росте и расцвете латышской литературы: соприкосновение с общественной и культурной жизнью Западной Европы и России... повысило общие художественные запросы, пробудило к жизни разнообразные таланты латышской поэзии и искусства»*²².

¹⁸ Латышский сборник современной литературы. – Пг. Огни, 1916, С.6

¹⁹ Там же, с.8

²⁰ Там же, с.8

²¹ Там же, с.9

²² Янсон И. Латышское общественно-культурное развитие и латышская литература // Сборник латышской литературы. СПб., Изд-во «Парус». 1916. С.31

Таким образом, произведения только двух писателей – Рудольфа Блаумана и Андрея Упита – вошли во все три названных издания.

Постепенно в литературной жизни латышских писателей наступают перемены. Наиболее видные представители литературы и представители так называемого «нового течения» в литературной критике выступили против реакционного псевдоромантизма, теоретически обосновали реализм, выдвинули требование решать в литературе социальные и гуманистические проблемы своего времени. «Новотеченцы» существенно повлияли на развитие латышской прогрессивной литературы, способствуя формированию реализма, общественной активности, высоких этических принципов, многообразию отображения реальной действительности. Прогрессивная литература, изображавшая в предшествующее время, главным образом, сельскую жизнь, латышский крестьянский быт, быстро освоила мотивы и проблематику городской жизни.